

Аникина В. В.,
к.ф.н., заведующая кафедрой,
доцент,
НИУ ВШЭ г. Москва,
vanikina@hse.ru;
Бакланова М. А.,
преподаватель,
НИУ ВШЭ г. Москва,
mbaklanova@hse.ru;

К ВОПРОСУ ОБ АСПЕКТНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ОБУЧЕНИЯ КОРЕЙСКОМУ ЯЗЫКУ В ВЫСШЕЙ ШКОЛЕ

***Аннотация:** Данная статья освещает вопросы преподавания корейского языка в высшей школе, предлагает новый подход к обучению корейскому языку, разработанный с учетом аспектной организации преподавания. В статье представлена схема аспектизации языковых предметов, детально описаны дисциплины, их содержание и корреляция в горизонтальных и вертикальных связях.*

В настоящее время вопросы по методике преподавания корейского языка становятся актуальными. При активной поддержке правительства Республики Корея проводятся многочисленные международные научно-практические конференции, мастер-классы, курсы повышения квалификации, создаются объединения среди преподавателей корейского языка. Такой интерес к изучению корейского языка в практическом и теоретическом планах связан, прежде всего, с возрастающей ролью Республики Корея на международной арене, а также с растущей популярностью современной корейской культуры.

На сегодняшний день корейский язык изучается во многих университетах России как основной или как второй иностранный язык. Открыты специальности «Лингвист. Переводчик двух иностранных языков (корейского и английского)», «Востоковед со знанием корейского языка». Подготовка специалистов по данным направлениям подразумевает изучение корейского языка с нуля и до уровня свободного владения. Поскольку корейский язык широко стал преподаваться в российских университетах сравнительно недавно, нет общепринятой методики преподавания, учебного материала. В каждом университете разрабатывается собственный алгоритм обучения в зависимости от тех задач, которые диктует специальность. Однако, как и в обучении любому другому иностранному языку, в основе преподавания корейского языка лежат общие принципы и правила, свойственные методике преподавания иностранного языка в целом.

Практически в каждой современной программе обучения иностранному языку можно найти цели, направленные на формирование ключевых коммуникативных компетенций: речевой, языковой, социокультурной, компенсаторной, учебно-познавательной.

Речевая компетенция подразумевает развитие коммуникативных умений в четырех основных видах речевой деятельности (говорение, аудирование, чтение, письмо).

Языковая компетенция ставит цель овладеть новыми языковыми средствами (фонетическими, орфографическими, лексическими, грамматическими), освоить знания о языковых явлениях изучаемого языка, разные способы выражения мысли в родном и изучаемом языке.

Социокультурная компетенция приобщает студентов к культуре, традициям и реалиям страны изучаемого иностранного языка, формирует умения представлять свою страну, ее культуру в условиях иноязычного межкультурного общения.

Компенсаторная компетенция направлена на развитие умений выходить из положения в условиях дефицита языковых средств при получении и передаче информации.

Учебно-познавательная компетенция ориентирована на дальнейшее развитие общих и специальных учебных умений, ознакомление с доступными способами и приемами самостоятельного изучения языков и культур, в том числе с использованием новых информационных технологий.

Кроме перечисленных выше компетенций, важным также является формирование межкультурной компетенции. Межкультурная компетенция понимается как совокупность знаний, навыков и умений, при помощи которых индивид может успешно общаться с представителями других культур в рамках любого стилистического уровня. Межкультурная компетенция тесно сопряжена с понятием «межкультурной коммуникации», под которой подразумевается адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам [3].

Формирование данных компетенций является общей целью в процессе преподавания любого иностранного языка, в том числе и корейского. Однако способы достижения поставленной цели значительно отличаются в зависимости от университета, в котором преподается этот язык.

В настоящее время в российском корееведении в отличие от европейской не сформирована общая школа по методике преподавания, не выпущены учебники и учебные материалы, охватывающие весь курс обучения от начального уровня до продвинутого, нет широко известных пособий по отдельным языковым аспектам. Все это указывает на то, что в России нет достаточного количества специалистов-филологов со знанием корейского языка, методистов, которые могли бы заложить фундамент для формирования собственной языковой школы. Вместе с тем, такая ситуация дает возможность создать принципиально новую школу, которая могла бы соединить в себе лучшие черты отечественной, европейской и корейской методик обучения.

В связи с этим перед преподавателями кафедры восточной филологии отделения востоковедения НИУ ВШЭ поставлена задача разработать собственную методику обучения корейскому языку, которая бы учитывала накопленный опыт в российском образовании, а также отвечала бы европейским стандартам.

Для реализации обозначенных задач, прежде всего, необходимо определить требуемую степень подготовки специалистов. Специалисты-востоковеды после окончания университета должны обладать твердыми знаниями в области истории, культуры, политики и экономики страны изучаемого языка, владеть корейском языком на уровне переводчиков, быть способными к аналитической и прогностической деятельности.

Программа обучения на отделении востоковедения подразумевает самостоятельный выбор студентом при поступлении в ВУЗ языковой траектории: корейский, китайский, японский или арабский языки. Выбор той или иной траектории определяет и дальнейшее изучение страны, где данный язык является государственным.

Следует особо отметить аудиторную нагрузку при обучении студентов иностранному языку, которая на первом и втором курсах составляет 24 и 20 часов в неделю соответственно, а на 3 и 4 курсах - 16 и 12 часов. В эту сумму часов включены обязательные и факультативные дисциплины. Такой объем недельной аудиторной нагрузки позволяет сократить самостоятельную работу студентов и создать условия максимального погружения в языковую среду за пределами страны изучаемого языка.

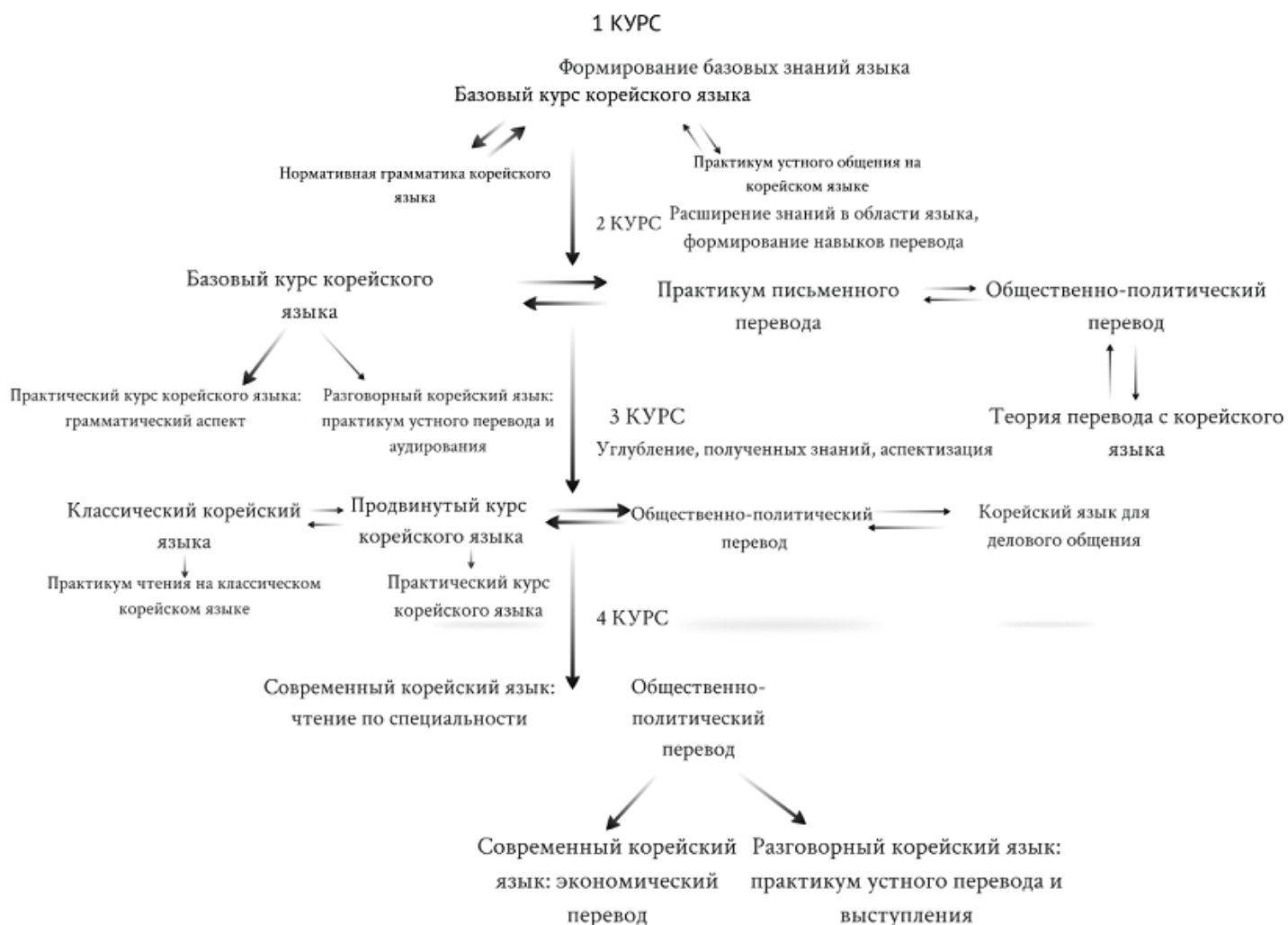
Первые два года обучения направлены на формирование прочной языковой основы и развитие основных компетенций, третий и четвертый – являются периодом закрепления полученных знаний, расширения экстралингвистических знаний, развития навыков

последовательного и синхронного перевода. Важно отметить, что суммарное количество кредитов по языковым дисциплинам первого и второго годов обучения практически соответствует количеству кредитов по теоретическим дисциплинам, а в течение последующих двух лет это число значительно снижается.

В университете по западному образцу введена модульная система обучения, учебный год поделен на 4 модуля: первый и второй модули составляют 8 учебных недель каждый, а третий и четвертый по 10 недель соответственно. Согласно модульной системе формируется и распределение дисциплин в течение учебного года, выделяются дисциплины обязательного блока, дисциплины вариативной части и факультативы. Несмотря на то, что ряд языковых аспектов относится к факультативам, как показывает практика, все студенты выбирают данные дисциплины. Таким образом, по завершении процесса обучения студенты в полном объеме проходят языковую программу.

В схеме 1 представлено распределение языковых дисциплин по курсам и их корреляция в содержательном и функциональном плане в горизонтальных и вертикальных отношениях.

Схема 1.



Необходимо отметить, что в схеме 1 двойными стрелками отмечены связи дисциплин, которые ведутся параллельно, одной стрелкой обозначены дисциплины, сменяющие друг друга. Стрелками, которые расположены в центре схемы, изображен алгоритм поэтапного изучения языка.

Рассмотрим детально корреляцию дисциплин в вертикальных и горизонтальных связях.

К обязательной дисциплине на первом курсе относится Базовый курс корейского языка, здесь изучаются основы фонетики, грамматики и лексики, а также письма. Недельная нагрузка составляет 12 часов. Базовый курс дополняют факультативы – Нормативная грамматика (6 часов) и Практикум устного общения (6 часов). Факультативы представляют собой практические занятия, на которых закрепляются знания, полученные в рамках Базового курса, и дополнительно тренируются отдельные навыки. Так, на занятиях по Нормативной грамматике закрепляются знания по грамматике и формируются навыки перевода. Практикум устного общения направлен на развитие навыков аудирования и говорения.

Базовый курс корейского языка и Практикум устного общения на корейском языке делятся с 1 по 4 модули, Нормативная грамматика с 1 по 3 модули. Предполагается, что при недельной нагрузке в 24 часа студенты могут сформировать основные навыки владения корейским языком в течение первых трех модулей. Поэтому в 4 модуле Нормативная грамматика заканчивается, и весь материал последнего модуля направлен на закрепление и систематизацию полученных ранее знаний. Важно отметить, что для синхронизации курсов и более эффективного усвоения учебного материала студентами, все дисциплины на одном курсе выстраиваются по тематическому принципу. Иными словами, в течение определенного количества учебных часов в рамках всех трех дисциплин изучается одна тема, объединенная общим набором грамматических и лексических единиц. При этом в рамках Базового курса студенты осваивают основные грамматические конструкции, лексику по данной теме и отрабатывают навыки чтения, письма, а также аудирования и говорения. Однако аудирование и говорение на занятиях по Базовому курсу даются в минимальном объеме, так как для отработки данных навыков есть отдельный курс – Практикум устного общения, все занятия которого направлены исключительно на устное общение. В то же время на занятиях по Нормативной грамматике дается большое количество разного рода упражнений на отработку грамматических конструкций, изученных в рамках Базового курса. Навыки перевода с русского языка на корейский и обратно также закладываются на занятиях по Нормативной грамматике.

Подобное распределение материала и учебных задач между разными дисциплинами в рамках одной темы позволяет с одной стороны сократить время, отводимое на выполнение домашнего задания, так как отработка материала происходит во время занятий, с другой стороны, благодаря концентрированной подаче одного и того же грамматического и лексического материала, но в разных формах, в течение определенного времени на всех языковых занятиях, позволяет студентам освоить данный материал максимально эффективно.

По итогам первого года обучения студенты способны говорить на бытовые темы, читать и переводить адаптированные художественные тексты, а также сдать национальный экзамен по определению уровня владения корейским языком на 2 степень из 6 возможных (능력시험 2 급).

Распределение дисциплин на втором курсе изменяется в пользу Практического курса перевода. Второй год обучения условно делится на два этапа. Первый этап (1 и 2 модули) – углубление базовых знаний в языке, второй этап (3 – 4 модули) – развитие навыков последовательного устного и письменного перевода, на основе полученных знаний за предыдущие полтора года обучения.

В первом и втором модулях основное количество часов отведено таким дисциплинам, как Базовый курс корейского языка, который является обязательным и аудиторная нагрузка составляет 10 часов в неделю, а также факультативу «Разговорный корейский язык: практикум устного перевода и аудирования: этап 1», рассчитанного на 6 часов в неделю. Одновременно вводится факультатив «Практический курс перевода с корейского языка» – 4 часа в неделю, главная задача которого заключается в необходимости познакомить студентов с основными этапами перевода: предпереводческий анализ текста, изложение полученного перевода на русский язык с сохранением всех норм родного языка.

На данном этапе также отмечается корреляция материала, преподаваемого в рамках Базового курса и курса разговорного языка. В рамках Базового курса продолжается развитие основных навыков чтения, письма, говорения и аудирования, дается грамматический и лексический минимум по заданной теме. Одновременно курс разговорного языка направлен на формирование навыков устного общения, развитие навыков аудирования, закрепление полученных знаний по грамматике и лексике.

В третьем и четвертом модулях второго курса обязательной дисциплиной является «Общественно-политический перевод» (8 часов в неделю), в рамках которой формируются переводческие компетенции: языковая, коммуникативная, текстообразующая, профессиональная [1, с. 328]. Основная задача данного курса – научить студентов выполнять грамотный последовательный письменный и устный перевод с корейского языка на русский и обратно. Грамматика и лексика, а также основы письма изучаются уже в меньшем объеме в рамках факультативных дисциплин «Практический курс корейского языка: грамматический аспект (4 часа в неделю) и «Разговорный корейский язык: практикум устного перевода и аудирования: этап 2» (4 часа в неделю), тематика данных курсов синхронизируется с целью углубленного изучения грамматических и лексических единиц.

По окончании второго курса студенты могут говорить не только на бытовые темы, но и вести беседы о современном состоянии образования, спорта, а также переводить последовательно небольшие новостные тексты, связанные с изученной тематикой. Предполагается, что студенты могут сдать национальный экзамен по определению уровня владения корейским языком на 3 уровень из 6 возможных (능력시험 3 급).

На третьем курсе в первом и втором модулях обязательной дисциплиной является «Продвинутый курс корейского языка: этап 1», факультативно преподается «Общественно-политический перевод» (10 часов в неделю), а также вводится факультатив «Классический корейский язык» (2 часа в неделю), основной целью которого является формирование навыков и умений чтения классической литературы на корейском языке. В третьем модуле продолжается детальное изучение грамматики продвинутого уровня в рамках обязательной дисциплины «Продвинутый курс корейского языка: этап 2», а также закрепляются теоретические знания классического корейского языка в рамках курса «Практикум чтения на классическом корейском языке» (4 часа в неделю). В четвертом модуле после завершения изучения дисциплин, связанных с чтением на классическом языке, начинается изучение и выработка навыков необходимых для ведения деловой переписки и вводится обязательная дисциплина «Корейский язык для делового общения» (6 часов в неделю). Кроме того, в 3 и 4 модулях продолжается обучение переводу в курсе «Общественно-политический перевод» (8 часов в неделю).

По окончании третьего курса студенты должны уметь активно использовать в устной и письменной речи грамматические конструкции продвинутого уровня, разговаривать на различные общественно-политические темы, выполнять письменный и устный перевод новостных текстов, а также уметь читать и переводить тексты на классическом корейском языке. Предполагается, что студенты могут сдать национальный экзамен по определению уровня владения корейским языком на 4 степень из 6 возможных (능력시험 4 급).

Четвертый год обучения является завершающим этапом изучения корейского языка. Обучение языковым дисциплинам ведется только в течение первых трех модулей. Обязательной дисциплиной, рассчитанной на 1 и 2 модули, является «Современный корейский язык: чтение по специальности» (4 часа в неделю), где студентам предлагается чтение и перевод текстов, подобранных согласно выбранной ими учебной траектории, параллельно продолжается обучение общественно-политическому переводу (4 часа в неделю). В третьем модуле на смену данным дисциплинам вводятся факультативы «Корейский язык для делового общения» (2 часа в неделю), «Разговорный корейский язык: практикум устного перевода и выступления» (4 часа в неделю). Основная задача обучения

заключается в формировании навыков устного синхронного перевода, а также навыков и умений подготовки докладов для выступлений на конференциях. По окончании четвертого курса студенты должны уметь осуществлять синхронный перевод по заранее предложенной теме, а также последовательно переводить новостные тексты в реальном времени.

Для эффективного обучения и формирования у обучающихся указанных выше навыков, умений и компетенций необходимо придерживаться системы поэтапного усложнения подачи материала (в терминологии Я.И. Рецкер – концентрический метод), что подразумевает усложнение не только практического материала, но и такую расстановку теоретических дисциплин в процессе обучения, которая способствовала бы более глубокому пониманию языковой структуры и механизмов перевода [2]. Корреляция содержания дисциплин должна быть направлена на формирование комплексной системы обучения.

Аспектизация дисциплин имеет, прежде всего, преимущество в детальном изучении отдельно взятых языковых уровней: грамматики, фонетики, лексики, перевода (устного, письменного, последовательного, синхронного). Кроме того, позволяет в рамках определенного аспекта изучить набор специальных лексических, грамматических единиц, глагольных и именных словосочетаний, что, в свою очередь, дает возможность расширить и углубить профессиональные и экстралингвистические знания студентов, сформировать навыки и умения владения языком в разных областях.

Однако необходимо учитывать и тот факт, что аспектизация языковых дисциплин должна быть четко определена и подход к ее формированию тщательно продуман. Чрезмерное дробление языковых дисциплин может привести к расхождению границ комплексного подхода к языку, поэтому при разработке аспектов необходимо придерживаться строгой корреляции дисциплин во избежание размывания границ набора грамматических, лексических единиц на отдельном этапе изучения языка.

Аспектное обучение также требует разработки комплекса учебных пособий, содержащих лексический и грамматический минимум, необходимый для определенного этапа изучения языка. Тематика данных учебных пособий должна выстраиваться в виде комплексной взаимодолняемой системы. В настоящее время назрела необходимость создания комплекса учебных пособий по Базовому курсу корейского языка и Общественно-политическому переводу, которые бы имели аспектное деление, но выстраивались в одном тематическом плане, наполнялись определенным общим набором грамматических форм и лексических единиц.

Комплексный подход в условиях аспектного обучения способствует систематизации знаний, формированию умений не только вовремя определять те или иные языковые единицы, но и умело использовать их в спонтанной речи, грамотно строить предложения и излагать свои мысли на корейском языке. Для российского корееведения такой метод является новаторским, и действительные результаты будут определены еще спустя несколько лет. Однако некоторые практические результаты демонстрирует положительную динамику, и показывают правомерность выдвинутой теории о необходимости аспектного изучения языка.

Литература

1. *Комиссаров, В. Н.* Современное переводоведение. Учебное пособие. – М. : ЭТС, 2002. – 424 с.
2. *Рецкер, Я. И.* Основные этапы подготовки переводчика // Тетради переводчика. – 1967. - № 4. – С. 63 – 76.
3. *Тер-Минасова, С.* Язык и межкультурная коммуникация. Режим доступа: http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/Ter/_01.php (дата обращения 07.07.2013).